gefangen were de sulde sik sulues losen, wen sy alle loesz weren so schulde de rad de borgere tho sampne hebben wes sik denne de borgere dar vmb vordrügen dat würden do gefangen denne wol vornemen so losede sik eyn iowelk gefangen nach syme vormögen.

Item dar nach so de gefangen ore schattinge besat hadden so würden de borgere vppe deme radhuse vorbodet vmb wedderstadinge der gefangen beschattinge dar würden de borgere vppe de tyd eyndrechliken eyn dat de rad scholde eyneme iowelken gefangen den drüdden penningh wedder geuen. Dar hadden de gefangen nicht gud genüge thu noch bleff ed dar by. Sunder eyn borger genent hans krögher de wolde dar in nicht fulborden so dar van hir nach steit wu hans krögher med deme rade dar vmb sakede.

Vnde dar thu geuen de borgere alle eyn gemeyne schot.

BRUCHSTÜCKE EINER PSALMENÜBERSETZUNG.

bl. 1 *a.* *ps.* 118, 7—13.

in der rehtheide der herzen in . . . . gerehteite
in directione cordis in *eo quod didici iudi*cia iusticie

diner gere . . . . behvde niht mih verlaz . . .
tue. Ius*tificationes* tuas *cus*todiam non me dereli*nquas*

. . . . hemo rihtete der iungere . . . .
usquequaque. In *quo* corriget adolescen*tior uiam suam in*

. te . . . . rede . . . . mime vorskete dih
*cus*todiendo sermone*s tuos*. *In toto cor*de meo exquisiui te

n.. . . . . ten dinen in herzen . . . . .
*ne repellas me a man*datis tuis. In corde *meo abscondi*

. . de dine daz ih niht svn . . . . bis h're
*elo*quia tua ut non pec*cem tibi*. *Benedictus* es domine

lere mih gere . . . . mvnden minē vvrekvnde
doce me ius*tificationes tuas*. *In* labiis meis pronuntia*ui*

bl. 1 *b.* *ps.* 118, 19—24.

nde ih bin inerden . . . . gebot dine
ola ego sum interra *non abscondas a me* mandata tua.

iz . . . . min gere gere . . . . . in
Con*cupiuit* *anima* mea desiderare iu*stificationes* *tuas* in
allen ziten scvl . . . . . vervlvhet di da abeneigēt
omni tempore. In*crepasti* *superbos* maledicti qui declinant
.. . . abe nim vō mir idewize . . ..
a mandatis tuis. Aufer ame obprobr*ium et contemptum*
. āde vrekvnde din . . . . sazen vvrsten vn̄
*qui*a testimonia tua *exquisiui.* *Etenim* *se*derunt principes et
. . . . knehte svnder din . . . .
ad*uersum me loqueban*tur seruus autem tuus *exercebatur in*
. . eiten dinē wāde
*iusti*ficationibus tuis. Nam

bl. 2 *a.* *ps.* 118, 113—118.

minnete helfere vn̄ phahere min .. .. vn̄ inwort din
dilexi. Adiutor et susceptor meus *es tu* et inuerbum tuum
vber hoffete . . . . . von mir vbelwilligen vn̄ scol kvnde gebot
supersperaui. Dec*li*nate ame maligni et scrutabor man-
gotes mines inphah mih nah re .. diner vn̄
*dat*a dei mei. Suscipe me secundum elo*qu*ium tuum et
lebe sal vn̄ niht gescendes mih ..n beitvnge miner hilf
uiuam et non confundas me *ab* expectatione mea. Adiuua
mir vn̄ . . . ic werde vn̄ scol betrahte in gerehtheiten dinō
me et *sal*uus ero et meditabor iniustificationi*b*us tuis
iemer smehetes alle abe
semper S*preuisti omnes disce-*

bl. 2 *b.* *ps.* 118, 124—129.

gnaden dinen vn̄ gerehtheite dine . . . mich kneht
misericordiam tuam et iustificationes tuas *doce* me. Seruus
din bin ich gib mir ve . . . . daz wize vrekvnde dine
tuus sum ego da mihi inte*ll*ectum ut sciam testimonia tua.
zit . . . tvnde herre zestorden ewe dine . . .
Temp*us fa*ciendi domine dissipauerunt legem tuam. I*deo*
minnete gebot din vber golt vn̄ ..pazion dvrh daz zv
dilexi mandata tua super aurum et *to*pazion. Propterea ad
allême gebote dime wart gerihtet allen weg vnrehten hezlih ha . .
omnia manda*ta* tua dirigebar omnem uiam iniqua*m* odio ha*bui*
vnderlih
Mirabilia

bl. 3. *ps.* 118, 133—154.

. . . . min alle vnreht
(*a*) um tuum et non dominetur mei omnis iniusticia. Re-
lose mih von scanden der lvte daz ich behvte gebot dine
dime me acalumniis hominum et (*so*) custodiam mandata tua.
antlize din irlvhte vber kneht dinen vñ lere mih ge-
Faciem tuam illumina super seruum tuum et doce me iu-
rehtheite dine vzganc d' wazere hineleiten avgen min
stificationes tuas. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei
wāde niht behvten ewe dine reht bis h're vñ
quia non custodierunt legem tuam. Iustus es domine et
reht vrteil din gebot gerehtheit vrekvnde dine
rectum iudicium tuum. Mandasti iusticiam testimonia tua
vñ warheit dine zevile wrhte mih tete zorn min
et ueritatem tuam nimis. Tabescere me fecit zelus meus
wāde v'gezen sint wort din viande min wrie gekose
quia obliti sunt uerba tua inimici mei. Ignitum eloquium
din gehelih vñ kneht din minnete daz ivngelinc
tuum uehementer et seruus tuus dilexit illud. Adolescen-
bin ih vñ v'(. . . .)t gerehtheite dine niht bin
tulus sum ego et contemptus iustificationes tuas non sum
v(. . . . .) gerehtheit din gerehtheit (. . . . .) vñ ee din warheit
oblitus. Iusticia tua iusticia ineternum et lex tua ueritas.
(. . . . .) wnden (. . . . .) betrahtvnge
Tribulatio et angustia inuenerunt me mandata tua meditatio
min (. . .) gerehtheit vrekvnde din inewe* uernvmft
mea est. (*b*) Equitas testimonia tua ineternum intellectum
gib mir vñ sal lebe rif in alleme herzen min irhore mih
da mihi et uiuam CLAMAVI intoto corde meo exaudi me
h're gerehtheit dine sal vorske rif zv dir vñ
domine iustificationes tuas requiram. Clamaui adte et
heilic mih dv vñ sal behvte gebot dine vure qv^a^m in
saluum me fac et custodiam mandata tua. Preueni in-
rificheide vñ rif in worte dime vber hoffete vurqua-
maturitate et clamaui in uerba tua supersperaui. Preue-
men avgen mine zv dir vrvwe daz betrahte rede dine
nerunt oculi mei adte diluculo ut meditarer eloquia tua.
stīme mine nah barmherze diner h're vnd'
Vocem meam ** secundum misericordiam tuam domine et

* din inewe *oben meist weggeschnitten* ** audi *ist ausgelaſsen*.

nah vrteile dime genere mih iz neheden
secundum iudicium tuum uiuifica me. Appropinquauerunt

nah . . lgeten mih vnrehte von ee sund' . . . verre gemahet sint
persequentes me iniquitati alege autem tua longe facti sunt.

nahe wis h're vñ . . . . wege dine warheit in anegenge
Prope esto domine et omnis uie tue ueritas. Inicio

bekan(.. ..) vrekvndē dinen wāde inewe (..)stift(..) si
cognoui de testimoniis tuis quia ineternum fundasti ea.

sih demvte mine (.. .....) mih wāde ee din n(..)
Vide humilitatem meam et eripe me quia legem tuam non

bin v'gezen (...)
sum oblitus Iu

Zwei pergamentblätter, vom einbande eines buches im besitze der Leipziger deutschen gesellschaft abgelöst, mitgetheilt von herrn doctor Leyser. von dem ersten blatte nur etwa die hälfte in zwei stücken übrig; das zweite blatt fast unverstümmelt, auf der seite achtzehn lateinische zeilen, in octav. die schrift aus dem zwölften jahrhundert. cursivschrift im lateinischen text, punkte in der deutschen übersetzung bezeichnen was weggeschnitten ist, eingeklammerte punkte unlesbares.

DER STARKE BOPPE.

Bruder Berthold sagt in einer seiner lateinischen predigten (Leipziger hs. 496 *bl.* 57[b]) sunt ut Poppones, qui videlicet duplicem habuit virorum fortitudinem et unum diem vel etiam parasceve ieiunare non potuit. *der 'starke Poppe' dessen der ackermann von Böheim gedenkt (Wh. Grimm d. heldens. s.* 402) *wird derselbe sein; der dichter Boppe aber, der in der überlieferung der meistersänger der starke hiefs, mufs, da er nach Bertholds tode* (1272) *dichtete, diesen beinamen einer anspielung auf ältere sage oder geschichte verdanken.*

H.